

**CABECERA****YACIMIENTO:** Capilla de San João dos Azinhais de la Iglesia antigua (Torrão, Alcaçar do Sal, Setúbal)**MUNICIPIO:** Torrão, Alcaçar do Sal**PROVINCIA:** Setúbal (Portugal)**REF. AEHTAM:****REFERENCIA:** AEHTAM 21; IHC 1; ICERV 311; CIPTP 161; EMP 2**N. INV:** Iglesia da Misericórdia do Torrão, Alcaçar do Sal, Setúbal (Portugal)**TIPO YACIMIENTO:** IGLESIA**OBJETO:** Ara**TIPO:** Calcárea de S. Brissos**GENERALIDADES****MATERIAL:** PIEDRA**SOPORTE:** Ara**TIPO DE EPÍGRAFE:** Edilicia, monumental; consecratio; monumentum consecrationis**TÉCNICA:** INCISION**DIMENSIONES DEL OBJETO:** 71 x 36 x 37,5**DIMENSIONES DE LA INSCRIPCIÓN:****NÚMERO DE LÍNEAS:** 5**H. MAX. LETRA:** 4**H. MIN. LETRA:** 1,5**RESPONS. EPIGR.:****REVISORES:****RESPONS. ARQUEOL.:****CONSERV. EPG.:** Original**CONS. ARQ.:** B**INSCRIPCIONES ADICIONALES:****NUM. INSCRIPCIONES:** 1**FORMA:****DIRECCIÓN ESCRITURA:****REVISORES ARQ.:****TEXTO Y APARATO CRÍTICO****TEXTO:**

(Crux) Hunc denique edificiu(m) s(an)c(t)ôr(um) / n(om)ine ceptum Iusti et Pastôris / martirûm  
q(u)or(um) cômstât esse sacrâ/tum cômsumâtum est ôc opus era DCC/XX

Lectura dada por CIPTP 161.

**APARATO CRÍTICO:**

*I CERV 311: (crux) Hunc denique edifi  
cium sanctorum no  
mine ceptum Iusti et  
Pastoris martyrum*

*quorum constat esse  
sacratum comsu  
matum est oc opus  
era DCC XX*

*IHC 1 : línea 4, martirium*

**TRADUCCIÓN:**

(Cruz) Finalmente este edificio es iniciado en el nombre de los santos mártires Justo y Pastor a los que está dedicado. Se terminó este trabajo en la era de 720.

Traducción al castellano D. Sevillano siguiendo la traducción al portugués dada por CIPTP 161.

**COMENTARIO:**

Según ICERV 311 el texto merece poca confianza, pudiendo haber sido alterado en partes esenciales del texto o incluso tratarse de una falsificación. La argumentación se debe a que el conocimiento de la inscripción se debe a Resende "autor de fe dudosa". Pero esta referencia dada por Vives está confundida, pues la inscripción a la que se refiere Aureliano Fernández Guerra en el Tomo XI del Boletín de la Real Academia de la Historia, del año 1887, es otra muy distinta, aunque también de época visigoda.

**EPIGRAFÍA Y PALEOGRAFÍA**

**FTE. LEC.:** CIPTP 161.

**SIGNARIO:** LATINO

**SEPARADORES:** Un punto

**LENGUA:** LATIN

**NÚM. TEXTOS:** 1

**METROLOGIA:**

**OBSERV. EPIGRÁFICAS:** La inscripción está hecha sobre un ara romana reutilizada.

En la parte superior del texto hay una hereda sobre un monograma, rodeado por elementos vegetales.

Línea 1: en SANCTORUM, nexa entre O y R.

línea 2: en PASTORIS, nexa en O y R.

Según J. Vives: “ La autenticidad de la inscripción depende del testimonio de Resende, de fe dudosa. El texto merece poca confianza, pudo ser inventado o bien variado en detalles esenciales; lo hace sospechar el formulario del todo especial. Fernández Guerra (Boletín 11, p.169) dice que el numeral de la era 720, dado por Hübner, es debido a errata de imprenta. Sospechamos que es de los siglos IX-X”. Pero esta referencia dada por Vives está confundida, pues la inscripción a la que se refiere Aureliano Fernández Guerra en el Tomo XI del Boletín de la Real Academia de la Historia, del año 1887, es otra muy distinta, aunque también de época visigoda.

Ara romana reaprovechada del Sagrario de la Iglesia de San Justo y Pastor. Presenta en la parte superior un fastigium triangular rematado en las extremidades por toros ornados por motivos sexifolios. En la parte central se encuentra un monograma compuesto por letras articuladas entre sí formando una palabra. La fecha está incompleta porque la moldura inferior y el ángulo inferior derecho se encuentran fracturados. Existen además presencia de letras geminadas: la OR de sanctorum en la línea 1; la OR de pastoris en la línea 2; la ON de constat en la línea 3; la AT de constat en la misma línea; la ON de

consummatum en la línea 4; la OC de (h)oc en la línea 4. También hay letras inclusas: la MA de consummatum en la línea 4. Por último, las abreviaturas se señalan mediante pequeñas comas o mediante hasta oblicuas que cortan las letras de las palabras abreviadas, como en el caso de sanctorum y quorum (EMP 2).

**OBSERV. PALEOGRÁFICAS:** Desde el punto de vista paleográfico, las d son propias del siglo VI o VII, las m presentan características mozárabes y las o son de forma almendrada (EMP 2).

### CONTEXTO ARQUEOLÓGICO

#### FECHA HALLAZGO:

#### CIRCUNSTANCIAS HALLAZGO:

**DATACIÓN:** Año 682, siglo VII (CIPTP 161). Año 882, siglo IX (EMP 2).

**CRIT. DAT.:** Fecha dada por la inscripción. Se cree que la fecha de la era 720 dada por IHC 1 es una errata, por lo que ICERV 311 sospecha que se trataría de una inscripción de los siglos IX-X.

**CONTEXTO HALLAZGO:** En la heredad de Arranas, en la Capilla de San João dos Azinhais (Torrão, Alcaçar do Sal, Setúbal). Se halló embutida en la pared de la antigua Iglesia de S. João dos Azinhais, encima del dintel de la puerta principal. De ahí fue retirada y depositada en el porche del mismo templo. Gracias a la iniciativa de D. Fernando de Almeida y de Judite y António Cavaleiro Paixão, fue recogida de este mismo lugar para entrar a formar parte del futuro museo de Torrao. Hoy se encuentra provisionalmente en la iglesia desacralizada de la Misericórdia do Torrão (EMP 2).

#### OBSERVACIONES ARQUEOL.:

### BIBLIOGRAFÍA

#### ED. PRINCEPS:

**BIBL. FILOL:** AEHTAM 21; IHC 1; ICERV 311; CIPTP 161; EMP 2; Sastre de Diego, Isaac (2013) Los altares de las iglesias hispanas tardoantiguas y altomedievales. Estudio arqueológico, Oxford, BAR International Series; aquí pp. 569 y 570. Rodríguez Suárez, Natalia (2009) Ambrosio de Morales y la Epigrafía Medieval, León, pp. 119-120. Freire, José Geraldés (1989) "Autenticidade da Inscrição do Torrão datada de 682 d.C. - Fidedignidade de André de Resende", Actas das III Jornadas de História Medieval do Algarve e Andaluzia, Loulé, pp. 197-216. Almeida, D. Fernando de; Paixao, Judite; e Paixao, António Cavaleiro (1978) "Monumentos Arqueológicos e Visigóticos de Arranas (S. João dos Azinhais, Torrão, Alcácer do Sal)", Setúbal Arqueológica, vol. IV, Setúbal, pp. 215-226. Fernand Cabrol e Henri Leclercq (dirs) (1907-1951) Dictionnaire d'Archéologie Chrétienne et Liturgie, Paris, s.v. "Espagne", vol. V, t. 1, Paris, 1922, col. 458. Oliveira, Padre Miguel de (1941) Epigrafia Cristã em Portugal, Lisboa, p. 47, n.º 48. Leal, Augusto Soares d'Azevedo Barbosa de Pinho (1873-1890) Portugal Antigo e Moderno ..., 12 vols, Lisboa, s.v. "Sadão", vol. VIII, p. 320. Juan Francisco Masdeu (1789) "Historia Crítica de España y su cultura", tomo IX, Madrid, p. 157, nº6. Resende, André de (1593) De Antiquitatibus Lusitaniae, Évora, fl. 238-239. Ambrosio de Morales (1574) "Crónica General de España", f. 354.

#### BIBL. ARQUEOL.:

#### IMÁGENES



ICERV 311